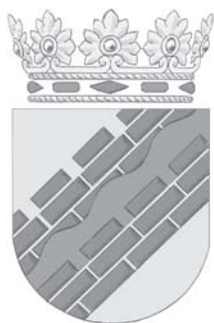


Hyvää joulua ja onnellista uutta 2007 vuotta!



Inkerinsuomalaisten lehti

Газета ингерманландских финнов

Inkeri

Инкери

N:ro
6 (061)

JOULUKUU
2006
ДЕКАБРЬ

www.lehti.narod.ru

Lehti oli perustettu v. 1884. Uudistettu v. 1998

Газета основана в 1884 г. Возобновлена в 1998 г.

INKERINSUOMALAISSUUS TAI MUUTTO SUOMEEN?

Mitä tarkoittaa "inkerinsuomalaisuus"? Tässä sanassa on kaksi osaa – ja minusta, kumpikin ovat yhtä tärkeää. Monet meikäläiset ovat sitä mieltä, että ennen kaikkea ollaan "suomalaisia" – mutta suomensuomalaiset ovat toista mieltä. Onko sitten tärkeämpi sana "inkeri"? Ei missään tapauksessa, koska "huastamme suomee", vanhemmat kärsivät suomalaisuudesta jne. Tässä pitää ottaa huomioon, että Inkeri-nimi jää tähän päivään asti oudoksi meidän suomalaisille monilla paikoilla Inkerissä. Ja sitä enemmän: Suomessa keksitty nimi "inkeriläiset" kuulostaa Inkerissä huonosti eikä kelpaa käyttöön muualla kuin Suomessa. Siis, sopii vain "inkerinsuomalaiset" – eikä mikään muu nimi.

Onko sitten olemassa "inkerinsuomalaisuus", vai onko tämä ehkä keksitty käsite? Se on olemassa – ja tämä on hyvin ymmärrettävä varsinaisille inkerinsuomalaisille. Mikä se sitten on? Se on helppo: suomalaisuus päässä ynnä Inkerin tunne. Inkerinsuomalaisuus tarkoittaa venäjän, kirjasuomen ja oman murteen taitoa (vaikkapa kehnoa taitoakin!). Inkerinsuomalaisuus olettaa, että suomen kieli on tuttu eikä Inkerinmaa ole vieras. Inkerinsuomalaisuus on itsetunto – ja enemmänkin – kansallinen itsetunto.

Tarkoittaako sitten "inkerinsuomalaisuus" pelkkää alkuperää? Ei joka tapauksessa, mutta vaan silloin kun henkilö on puhdas (100%) inkerinsuomalainen. Puoliveriset voivat olla inkerinsuomalaisia, mutta pikemminkin

he olisivat vain jälkeläisiä, jotka eivät ymmärrä, mitä inkerinsuomalaisuus on. Toiset heistä pohtivat inkerinsuomalaisten asioita, joita eivät oikeastaan paljon ymmärrä; toisten mielessä on yksi ajatus: kuinka päästä tästä maasta pois. Suomi ei näytä tässä asiassa oikein viehättävältä, mutta se sopii – koska on mahdollisuus muuttaa sinne.

Miten inkerinsuomalaisuus liittyy haluun muuttaa Suomeen? Inkerinsuomalaisille on vanhastaan ominaista Suomen ihannointi. Synnä siihen oli – ei niin paljon Suomen saavutukset, kuin valoton elämä Venäjällä. Jo ennen vallankumousta lähtivät inkerinsuomalaiset pojat Suomeen, mutta vasta 1990-luvulla ajatus "maasta pois" valtasi monien mieleen. Asia tuntui selvältä: Suomi on ystävällinen, Venäjä ei. Monien inkerinsuomalaisten mielessä tuntui muutto Suomeen parhaalta ulospääsöltä. Heidän vain olisi pitänyt tietää, että ei Suomesta tule heille kotimaata, niinkuin ei Venäjästäkään tullut. He ovat Suomessa venäläisiä: heidän suomalaisuuttaan ei tunnusteta; heidän inkerinsuomalaisuuttaan – mikäli se elää – ei ole Suomessa tarvis. Heistä tulee Suomessa tavallisesti toisen luokan ihmisiä.

Oliko inkerinsuomalaisilla pakko lähteä Suomeen? Tuskin. Oli halua – ja mahdollisuutta. Se on hyvin ymmärrettävä asia: "kala etsii syvempää, ihminen parempaa". Mitä tarkoittaa sitten inkerinsuomalaisten muutto

Suomeen? Epäluottamusta Venäjää kohtaan; sen lisäksi tyytymättömyyttä, ehkä pelkoakin. Ei siis pakkoa – vain sielun puuska. Ovatko "maasta muuttajat" oikeita inkerinsuomalaisia? Ovat – mutta inkerinsuomalaisuudella ei ole tässä mitään merkitystä, koska se häviää jo ensi sukupolvessa.

Suomi käy omaa linjansa, Venäjä – omaa. Suomelle ovat inkerinsuomalaiset "maahan muuttajat", Venäjälle – maasta lähtevät tarpeettomat kansalaiset. On selvä, että Venäjälle ei ole tarvis inkerinsuomalaisia – niinkuin ei ole tarvis muitakaan kansoja. On selvä myös se, ettei ole Suomi kiinnostunut yhtään inkerinsuomalaisuudesta. Suomi on meille ystävällinen – mutta kun annetaan rahaa, se tarkoittaa tiettyä ostoa.

Yleinen inkerinsuomalaisten muutto Suomeen tarkoittaa Inkerin kuolemaa. Voi sanoa, että se muutto on kansamme hätää, raskaan sairauden tapaista. Tässä ei ole selvää petturuutta, mutta jotain paniikkipaon tapaista. Onko inkerinsuomalaisuus siinä, jotta auttaa tätä prosessia? – ei ollenkaan.

"Inkeri on sinussa ja minussa" – toistavat viisaat. Hyvä on – mutta muistakaamme, että itse Inkerinmaa on vielä olemassa. Inkerinsuomalaisuus elää vissiin Suomessakin – niinkuin Karjalassa ja Virossa – mutta ennen kaikkea sentään – Inkerissä.

A. Krjukov
kauko@mail.ru

ОСВЯЩЕНИЕ СКВОРИЦКОЙ ЦЕРКВИ

Церковь Святой Екатерины в селении Скворицы находится примерно в 30 километрах к юго-западу от Санкт-Петербурга. Она была построена в 1839 году по проекту архитектора А.М. Байкова, а после второй мировой войны от храма остались лишь несущие стены.

Многих усилий стоило Скворицкому приходу, основанному в 1640 году и возрожденному в 1990-м, вернуть старую церковь из небытия.

Реставрация храма была проведена по проекту архитекторов Пекка и Улла Весамая (Вантаа, Финляндия).

"Многие хотели, чтобы стены, пострадавшие от пожара, были оштукатурены и окрашены, -

сказал в своей проповеди на праздничном богослужении 8 октября прбст из Финляндии Раймо Ялканен, - но архитектор посчитал, что историю нельзя скрывать, но надо показывать её такой, какой она есть...»

По словам нового настоятеля церкви и ответственного редактора журнала «Церковь Ингрии» Павла Крылова, через сохраненные разрушенные стены «можно видеть величие и трагедию, прошлое и настоящее прихода».

Присутствовавшая на празднике первый заместитель главы администрации Гатчинского муниципального района Елена Любушкина отметила, что молодёжь получает силу от веры,

чтобы
вырасти
духовно
и морально
здоровой.



Всего на праздничном богослужении присутствовало около тысячи человек - ведь только чашек во время церковного кофе было использовано более девяносто.

Андрей Сыров
inkeri_ktalo@mail.ru

Новости

Губаницкий приход посетили потомки Врангеля

Наталья Львовна Бецкая, урожденная баронесса Врангель, внучка убитого в Торосово барона Г.М. Врангеля, и двое ее сыновей посетили Губаницкий приход. Они являются прямыми родственниками одного из руководителей белого движения генерала барона Петра Врангеля.

Род Врангелей известен родством с Ганнибалом, прадедом Пушкина, Анны Керн и князей Голицыных. Наталья Львовна рассказала о жизни семьи в Канаде и дала согласие на публикацию материалов о семье Врангелей на сайте Губаницкого прихода, прихожанкой которого являлась прабабушка барона.

Персональная выставка Владимира Зернова

В Институте Финляндии в Петербурге с 13 по 30 ноября проходила персональная выставка петербургского художника Владимира Зернова, члена Творческого Союза музейных работников и Института Петербурга, под названием «Праздничные национальные костюмы и геральдика коренных финно-угорских народов Приневья. Авторские документальные изображения в цветной графике».

Посетители Института были благодарны художнику за предоставленную возможность совместить свои научно-поисковые интересы с увиденным на выставке - наглядно показанной красотой народной культуры.

Отрадно, то, что среди зрителей было много студенческой молодежи, которая оказалась весьма начитанной и подготовленной к восприятию увиденного.

Выставку посетили также и коренные ингерманландцы, которые как на презентации, так и в последующие дни рассказывали художнику-исследователю новые краеведческие данные о стране Inkeri.



Владимир Зернов много лет помогает маленькой финно-угорской стране, одной из нескольких на территории России, в которой он родился и живёт, своим творческим поиском. Это фиксация художественными средствами образов внешней культуры народа Inkeri, разработка и создание вместе с художником и поэтом Ингерманландии Александром Гуриновым гербов 35 приходов Ингерманландии, разработка и создание эмблем национальных праздников.

Данная выставка является очередным вкладом художника в национально-культурное возрождение Ингерманландии.

Марина Сырова
ms_home@mail.ru

NIILO MÖNKKÖSEN PERHEEN TARINA

Tämän vuoden Inkeri-lehden numerossa 2 (maaliskuu) oli kirjoitettu venäjän kielellä pikku kirjoitus otsikolla "Missä on isäni kotimaa?". Siinä oli puhetta suomalaisen miehen elämästä Neuvostoliitossa sekä hänen poikansa (Andrei Menkinin) yrityksestä löytää suomalaiset juurensa. Syksyllä Mönkkösen tarina sai jatkoa, niin että saamme kertoa siitä asiasta jälleen. Andrei Menkinin avuksi oli tullut suomalainen tutkija Timo Laakso Helsingistä. Hänen voimin Mönkkösten tarina oli nostettu unholasta. Nykyään Venäjän Samaran alueella asuva Ilja Menkin, entinen Allan Mönkkönen, sai tietää varsinaisen syntymäpäivänsä (ja lisäksi syntymävuotensa), yhtäaika kotimaansa ja sukulaisten nimet.

Timo Laakson ansiosta tiedämme, että Niilo Mönkkönen on kotoisin Pohjois-Karjalasta, läheltä Joensuuuta. Kontiolahdessa v.1903 syntynyt Niilo Mönkkönen muutti 1920-luvulla työnhaussa Kotkaan. Siellä hän tutustui Martta Matilaiseen, joka tuli hänen vaimokseen. Perheeseen syntyi kaksi poikaa: Allan ja Esko.

Vuosi 1931 oli kohtalokas vuosi Niilo ja Martta Mönkkösille niin kuin heidän lapsilleenkin. Tuolloin oli Suomessa pula-aika ja Niilo Mönkkönen oli työttömänä. Kotkassa löytyi kiihoittajia, jotka kuvailivat Neuvostoliittoa ihannemaaksi. Olipas silloisella Neuvostoliitolla kaikuva maine, että siellä on työläisillä koko valta ja hyvät olot. Tuon maineen muistoksi on meille jäänyt laulu: "On olemass' Venäjä, ihana maa, kaikkein paras koko maailmas". Näin Niilo Mönkkönen perheineen lähti illegaalisesti joulukuussa 1931 motoriveneellä Neuvostoliittoon.

He pääsivät Pietariin. Kuulustelun (toisin sanoen, vankilan) jälkeen olivat Mönkköset laitettu metsätöihin. Työolot olivat raskaat, mutta pääasia oli se, että he eivät enää olleet vapaita. Heidä siirrettiin paikasta toiseen, niinkuin karkotusvankeja. Yksi heidän "työpaikkansa" oli todennäköisesti Svirstroi, sitä seurasi Magnitogorsk. Asia tapahtui vuosina 1932-1934; näinä aikoina oli vielä Neuvostoliitossa jotakin vapautta, niin että Niilo ja Martta saivat kirjoittaa sukulaisilleen Suomeen. Ne kirjeet säilyivät Suomessa ja niistä nykyänkin tuntuu elon ja hädän henkeä. Mönkkösten osoite Magnitogorskissa oli:



Tukovui kombinat, barak 127, komnata 16. Muistamme että Magnitogorsk oli silloin vasta perustettu, eikä se ollut mikään kaupunki, vaan iso rakennuskenttä. Raukat olivat vielä elossa ja toivoivat pelastua. "Me olemme nyt aivan kurjassa asemassa että täältä olisi päästävä pois jollain keinoin" - kirjoitti Martta sisarelleen Sandralle. He pyrkivät takaisin Suomeen, mutta eivät saaneet lupaa. He ajattelivat lapsiaan ja pyysivät apua kotimaalta. Suomessa Martan isä, Sakari Matilainen, ryhtyi toimintaan tyttärensä perheen palauttamiseksi. Hän kirjoitti ulkoasiainministeriölle Mönkkösten perheen hädästä, ja suomalaiset viranomaiset tekivät nähtävästi tiedustelut, mutta eivät muuta voineet. Neuvostoliitosta ei ollut paluuta.

Yli sen jälkeen, kun Sakari Matilainen sai tiedon tyttärensä Martan kuolemasta v.1934, hommasi hän lapsenlasten puolesta. Kirjeenvaihto loppui kokonaan v.1937. Suomessa asuneet sukulaiset eivät saaneet tietää, että joulukuussa 1937 Niilon pojat otettiin pois isältään; heidät vietiin lastenkotiin Kasahstaniin. Tammikuussa 1938 Niilo vangittiin; helmikuussa hän oli tuomittu kuolemaan ja maaliskuussa ammuttu. Hänen poikansa Allan (vanhin) ja Esko (nuorin) ei saaneet sitä tietää. Pojat asuivat ensin yhdessä lastenkodissa, mutta 2-3 vuoden kuluttua vanhempi poika oli otettu lastenkodista opiskelemaan traktorinkuljettajaksi. Sen jälkeen hän ei saanut nähdä veljeään, eikä saanut tietää hä-



Ilja Menkin

nen kohtalosta mitään - nykypäivään asti. Allan jäi eloon ja vietti elämänsä Neuvostoliitossa. Poikana hän sai neuvostopassin, jossa hänen nimensä sai venäläisen muodon - Ilja Menkin. Nyt hän on vanha mies, joka muistaa kotimaataan ja vanhempiensa niin kuin vanhaa unta.

Sakari Matilainen kuoli Inkoossa v.1951. Hänen jälkeläisiä mahdollisesti elää Suomessa, niin kuin mahdolliset Niilo Mönkkösen sisarten ja veljien lapset (ehkä lastenlapsenkin). Vaikka sukulaisuutensa liepee jäänyt hämärän peittoon, he varmaankin saivat kuulla vanhemmistaan Niilon ja Martan lähdöstä Neuvostoliittoon v.1931. Nyt vasta saadaan tietää, että vähintään yksi Niilo Mönkkösen poika (Allan) jäi eloon silloin ja että hän elää vieläkin Venäjällä.

A.K.

Новая книга:

Владимир Кудрявцев. ПОСЁЛОК НА ТОКСОВСКИХ ВЫСОТАХ.

Санкт-Петербург, «Реноме», 2006.

На обложке книги – красочная панорама озёр Питкявей-си и Хепоярви.

Толщина книги (260 страниц) внушает надежды – в ней непременно должно быть что-то новое и неизвестное о родных местах.

Перед нами – уже не первый опыт написания книги про Токсово (вторая попытка В.Кудрявцева; ей предшествовала книжка А.Сырова). Что же удалось автору? Несомненное достоинство работы В.Кудрявцева – множество фотографий (большая часть их – фото самого автора книги). Отнесём к достоинствам книги высокое качество печати. Вообще, книга В.Кудрявцева выглядит весьма презентабельно.

Ознакомление с текстом книги вызывает противоречивые чувства. Перелистывая книгу вперёд и назад, нелегко понять, как она построена – и о чём она вообще написана. Чего здесь только нет: «Бах-коллегиум» (с.65-67), драй-ленд, байк-джоринг и кани-кросс (с.163), сведения о яйценоскости страусов (с.246). Непонятно, где здесь Токсово. Вероятнее всего, книга В.Кудрявцева – о жителях Токсова послевоенного времени. Почти вся книга состоит из небольших очерков-эссе, персонажами которых выступают люди, жизнь которых была так или иначе связана с Токсовом. Сравнительно лучше удалось автору портреты современников. Довоенное

Токсово представлено как «дачная местность» (с.47-54); приводятся жизненные коллизии известных дачников (с.99-112). Иногда возникает ощущение, что задачей автора было собрать и процитировать все воспоминания и упоминания про Токсово, какие только встретились автору.

Финская тема малознакома (и очевидно, малопонятна) автору. К чести В.Кудрявцева, он не пытался её обходить. Вероятно, в распоряжении автора не было доступных ему источников, а от рассказчиков-финнов ему достались всего ничего: семейная легенда (с.172-178) и производственный очерк (с.180-181). Автору едва известно о таких жителях Токсова, как Пааво Ряйккёнен, Симо Тигонен, Микко Каасалайнен, Юосо Буланов. О депортации финского населения говорится глухо и коротко (с.63, 176, 179-180). Упоминаемые в книге В.Кудрявцева финские фамилии и названия по большей части сильно искажены, так что местами непросто понять, о ком / чём речь (с.14, 17-22, 45-46, 50, 87, 89, 98, 145-146, 149). Переврана даже фамилия президента Финляндии (с.162). Вообще-то, финская фонетика и правописание не считаются чем-то сложным. Так что указанные орехи свидетельствуют о незнакомстве автора с предметом. Приводимые автором «переводы» прозрачных, в общем-то, названий, несостоятельны (с.55,

202, 205). Ряд совершенно новых названий (придуманных, очевидно, в 1990-х годах) ошибочно приписывается финнам (с.9, 25, 205).

Стиль В.Кудрявцева выдаёт в нём профессионального журналиста. Вполне приемлемый в прессе «газетный стиль» выглядит в книге сухим, трудночитаемым. Текст автора изобилует орехами синтаксиса (почти на каждой странице) и напоминает местами конспект или черновик. Создаётся впечатление, что автору не хватило времени или терпения привести в порядок свой текст.

Книга В.Кудрявцева – это ни в какой мере не исследование. Истории Токсова – от ледникового периода и до коллективизации – уделено 5 страниц (с.9 – 14). Можно понять, что история не особо интересует автора. Некритичное отношение автора к источникам и сообщениям (распространявшихся, похоже, какими-то шутниками) привело к попаданию в книгу совершенно фантастической информации (с.9-10, 21, 62, 182, 204-205, 207, 227). Главным недостатком книги следует признать отсутствие редактуры.

Подведём итоги. В активе автора – огромное количество сведений о разных сторонах жизни послевоенного Токсова. Что касается финского Токсова – то очевидно, его история ещё не написана.

Кури Укко



MUUTEN...

Toksova: tutustuminen historiaan

22. lokakuuta Inkeri-lehden toimittaja Antti Pyykkönen piti Toksovan seurakuntatalossa luennon Toksovan seurakunnan historiasta. Kertoja kosketti pääpiirtein kirkkoherrojen elämäkertoja. Luennon jälkeen pidettiin ekskursio, jonka aikana seurakuntalaiset kävivät vanhan hautausmaan paikalla ja entisen Kuivaisten kansallisen piirin (1927-36) johtajan Jooseppi Pulanovan haudalla. Tutustumisetki päättyi Pontuksenmäellä, josta avautuu leveä näköala sumun kietomalle Kaukolan järvelle. Siellä Antti Pyykkönen muistutti kuulijoille, että juuri Pontuksenmäellä aikoivat v. 1919 Pohjois-Inkerin kapinalliset nostaa Inkerin lipun, ja että juuri 22. lokakuuta Pohjois-Inkerin rykmentti alkoi viimeisen hyökkäyksensä.

Antti Mustaoja

Вячеслав Мизин. КУЛЬТОВЫЕ КАМНИ И САКРАЛЬНЫЕ МЕСТА ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

Санкт-Петербург, 2006. 167 стр. Тираж 200 экземпляров



Культовые камни – одно из свидетельств деятельности древних людей, происходившей задолго до начала письменной истории. Это живые свидетели минувших времён и народов. Их много – а возможно, их гораздо больше, чем мы можем себе представить. Многие из них сохранились по сей день, не привлекая к себе особенного внимания. К сожалению, до настоящего времени археологическая наука не жаловала вниманием культовые камни

в наших краях. Так что В.Мизина можно смело причислить к пионерам-первопроходцам археологии мегалитов (= «больших культовых камней») Ленинградской области.

Строго говоря, к финской Ингерманландии относится только один из объектов, исследованных автором книги (Suurkivi, он же Бесов камень, вблизи деревни Сельцо, Волосовский район). Прочие объекты расположены большей частью на территориях, при-

надлежавших до 1940 года Финляндии. Нам, конечно, интересна вся книга – поскольку понятно, что речь идёт главным образом о финских древностях.

Объекты, обследованные автором книги, не были до сих пор известны археологии. Одни фигурировали, возможно, в неизвестных нам местных легендах – ушедших от нас вместе с финским населением (Гогланд, острова Выборгского залива, Суванто).

Окончание см. на стр. 4

Вячеслав Мизин. КУЛЬТОВЫЕ КАМНИ И САКРАЛЬНЫЕ МЕСТА ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

Санкт-Петербург, 2006. 167 стр. Тираж 200 экземпляров

Другие приобрели сенсационную известность в последние годы (Вуокса, Суотниemi). Энергия автора и его наблюдательность не могут не вызвать восхищения. Критичность в отношении собственных наблюдений и сдержанность в выводах обнаруживает в нём настоящего исследователя. Высокий уровень изложения материала автором не позволяет сомневаться в достоверности приводимой информации. Приводимые сообщения (в

том числе и не вполне достоверные) имеют ссылки на источник. Книга содержит множество иллюстраций (фото автора), глоссарий, библиографию.

Стиль В. Мизина удивительным образом сочетает строгость (даже лаконизм) и беллетристичность. Ничего лишнего - и вместе с тем, читается увлекательно и легко. Вот пример блестящего владения литературным словом (повод для зависти многих научных мужей и дам).

«У кого нет знаний, тот не заметит и фактов». Открытия, сделанные автором книги, стали возможными благодаря его активности, наблюдательности - и очень даже неплохой подготовке. Финская филология не является предметом автора - и в то же время он чувствует себя в ней вполне уверенно: его этимологии в большинстве приемлемы, обращение с топонимами бережное (почти нет искажений и опечаток). Обнаруженные не-

точности в отношении финской Ингерманландии единичны и малозначительны.

Пожелаем автору успехов в дальнейшей работе, а себя поздравим с отличной книгой, свежими идеями и открытиями. Приобрести книгу (ещё пока) возможно в магазинах гуманитарной книги: «Летний сад» (Большой проспект П.С. 82, во дворе), «Роза мира» и других. Стоит 200 рублей.

А. Крюков

Käydessäni eräässä inkerinsuomalaisessa talossa, huomasin lattialla, polttopuun vieressä, pientä paperipalaa. Se oli kellahtanut pätkä vanhaa lehteä. Myöhemmin kotona luin vaivoin runon, joka näytti minulle hauskalta. Paperi oli niin huonossa kunnossa, että minun oli pitinyt miettiä runon sanat loppuun asti. Runon loppuosa oli poissa; siis tekijän nimi puuttuu.

jos vaa katsot mennan silmiin menta ottaa siut kiinni mentolahe viemähä

älä katso toisen naista älä ruoki turhii toivoi älä katso naisen silmiin jos ko näet sorjan naisen katso yläpuolelle tekeyty sokeaksi aatoksiisi vaipuneeksi

jospa oisit poikamies saisit katsoa tyttölöitä katso ehkä tytön silmiin

A.K.

KOIRA

älä katso koirassilmiin jottei puretuksi tulla jos ko koira siull sattuu katso vasta itseest ettee käy vasta ommaa tietä nii ei koira sinnuu pure

jos ko kerran vastaa sattuu kahen jalan ihmiskoira älä katso peon silmiin jottei ei peto sinnuu huomas katso jalkojasi alle käy ettee vahvain harvain nii petokii kulkee ohi

jos ko näet - harma menta seisoo tiel katsomassa älä katso mennan silmiin kulke rohkeasti ohi

jos ko katsot tytön silmiin nii katso kiihkeästi ole heti hymyilevä laske leikkii, tee pilaa kerro hauskoit juttuloita tekeyty päättäväksi pyrki kottii saatamaha jätä pelot, pela erä uskallus on palkittava uhmalla on arvo suuri

ootha opetettu poika jaksatha nyt leikkii pittää saitha oppii naisten taitoi

Hyvä lukija! Jos tuntisit tämän runon vaiko tiedät, kuka on sen tekijä, niin antaisitko tietää INKERI-lehden toimituskuntaan.

Любовь (Лемпи) Карзова — дочь известного ингерманландского пастора Виктора Головина, ныне покойного. Живет в Красном Селе. По образованию инженер-математик и программист. Финский язык изучала на курсах в «Инкерин Лиитто», а также у Гертты Андреевны Кари. Пишет стихи. Переводит с финского языка в стихотворной форме.

ПАПЕ

Прекрасные звуки органа... Слеза бежит по щеке. Здесь нет и лжи, и обмана. Сижу на скамейке в тоске.

Сижу и отца вспоминаю. Когда-то здесь он служил. Конечно, я понимаю, Как дело свое он любил.

Не смог пережить разлуки С делом всей жизни своей. Терзали душевные муки. Думал о кирхе своей.

Прекрасные звуки органа... Слеза бежит по щеке. Здесь нет и лжи, и обмана. Сижу на скамейке в тоске.

ГОРА ТУУТАРИ

Виднеется кирха вдали, На высокой горе стоит. А вокруг народ той земли С давних времен лежит.

Двое детей пришли Навестить родную мать. Могилу ее нашли, Ее нельзя не узнать.

Ребенок начал трясца

Крест столь родной ему. Но маму уже не спасти. Она не ответит ему. «Мама, протришь, это мы!»: В отчаянии крест трясет. Но мама не слышит, увы, Мама уже не встает.

Мать лишь смотрит с небес На любимых детей своих. Нет на свете чудес, Мы только мечтаем о них.

Но мама будет всегда С небес за ними следить. Но мама будет всегда, Как ангел детей хранить.

Кирха сейчас не стоит, Нет и крестов вокруг. Но эта гора хранит Память о предках, мой друг.

Лемпи Карзова - Головина

В этом стихотворении мы переносимся в начало 1930-х годов. На горе Туутари (Кирхгоф) находилась большая лютеранская церковь 1836 года постройки, рассчитанная на 2200 сидячих мест. В 1930 году приход Туутари насчитывал 6300 прихожан, а рядом с горой размещалось 64 деревни. Вокруг кирхи было кладбище.

Моя мама и ее брат были маленькими детьми, когда умерла их мать, Мария Вайникка. Она похоронена на горе Туутари. Дети пришли на могилку к матери. На могиле был установлен старинный крест с колокольчиками. Мамин брат Вильо стал раскачивать крест, колокольчики звенели. Ему казалось, что мама услышит его и проснется.

Сейчас на старом ингерманландском кладбище находится горнолыжный комплекс «Туутари-Парк»...

MassMedia News:

приглашение к сотрудничеству
 Уважаемые господа! На информационно-новостном портале «МассМедиа» Вы можете познакомиться с последними новостями политики, бизнеса, светской жизни, спорта, медицины.
 На сайте размещены как собственные эксклюзивные материалы, так и материалы ведущих Интернет-СМИ, со многими из которых нас связывают партнерские отношения.
 Особенность нашего ресурса - ежедневный обзор публикаций СМИ России, Финляндии, Швеции, Прибалтики.
 Посетив наш сайт, Вы сможете также ознакомиться с рекламными услугами, предлагаемыми агентством «МассМедиа» - компанией, занимающей твердые лидирующие позиции в рекламном бизнесе.
Наш адрес: www.mmnews.ru

Päätoimittaja Antti Syrov, varatoimittajat Antti Pyykkönen, Aleksei Krjukov. Oikolukija Maria Mullonen. Puh./faksi: +7 812 234 86 54. Postiosoite: Venäjä 198215, Pietari, 32 51 Datšnyi prospekt, Antti Syrov. Taitto: Antti Saijumäki. Painettu kirjapainossa Inkeri kustannustalo oy, Pietari, Karpovka 5, rak. 22, h. 401. PAINOSMÄÄRÄ 3000.

Газета зарегистрирована Северо-западным окружным территориальным управлением Министерства РФ по делам печати телерадиовещания и средств массовых коммуникаций, свид. ПИ № 2-6048 от 9 июля 2002 года. Учредители: А.И. Кирьянен, В.И. Койванен, А.Ю. Пюккенен, А.А. Сыров. Главный редактор А.А. Сыров, заместители главного редактора А.Ю. Пюккенен, А.В. Крюков. Корректор финских текстов Мария Мулонен. Телефон/факс: (812) 234-86-54. Адрес редакции: 197376, СПб, Карповка, 5 (вход с ул. Проф. Попова, 4а), корп. 22, офис 401. Печатано в типографии ООО «Издательский дом «Инкери», СПб, Карповка, 5 (вход с ул. Профессора Попова, 4а), корп. 22, офис 401. Тираж: 3000. Заказ № 87. Цена договорная. Подписано в печать 12.12.2006 г., по графику - в 10.30, фактически - в 10.30.